

**TRETÍ DODATKOVÝ PROTOKOL**

**k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej na účely zohľadnenia prístupenia Chorvátskej republiky k Európskej únii**

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJVDSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane a

SPOJENÉ ŠTÁTNY MEXICKÉ, ďalej len „Mexiko“,

na strane druhej

ďalej len spoločne „zmluvné strany“,

KEĎŽE 8. decembra 1997 bola v Bruseli podpísaná Dohoda o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej, ďalej len „dohoda“, a ktorá nadobudla platnosť 1. októbra 2000,

KEĎŽE 2. apríla 2004 bol v Mexiku a 29. apríla 2004 v Bruseli podpísaný prvý dodatkový protokol k dohode na účely zohľadnenia prístúpenia Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarska, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Únii,

KEĎŽE 29. novembra 2006 bol v Mexiku podpísaný druhý dodatkový protokol k dohode na účely zohľadnenia prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Únii,

KEĎŽE Zmluva o prístúpení Chorvátskej republiky k Európskej únii, ďalej len „zmluva o prístúpení“, bola podpísaná v Bruseli 9. decembra 2011 a nadobudla platnosť 1. júla 2013,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 aktu o prístúpení Chorvátskej republiky pripojeného k zmluve o prístúpení sa prístúpenie Chorvátskej republiky k dohode dohodne uzavretím protokolu k dohode,

KEĎŽE v súlade s článkom 55 dohody na účely tejto dohody „zmluvné strany“ sú Spoločenstvo alebo jeho členské štáty alebo Spoločenstvo a jeho členské štáty, v súlade s príslušnými oblasťami ich pôsobnosti, vychádzajúc zo Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na jednej strane a Mexiko na druhej strane,

KEĎŽE v súlade s článkom 56 dohody sa dohoda vzťahuje na jednej strane na územie, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok v nej ustanovených, a na strane druhej na územie Mexika,

KEĎŽE v súlade s článkom 59 dohody bola dohoda vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické,

KEĎŽE dohoda bola overená v českej, estónskej, litovskej, lotyšskej, maďarskej, maltskej, poľskej, slovenskej a slovinskej jazykovej verzii za rovnakých podmienok ako verzie vypracované v pôvodných jazykoch dohody,

KEĎŽE dohoda bola overená v bulharskej a rumunskej jazykovej verzii za rovnakých podmienok ako verzie vypracované v pôvodných jazykoch dohody,

KEĎŽE v článku 5 ods. 3 tohto protokolu sa stanovuje predbežné vykonávanie protokolu zo strany Únie a jej členských štátov predtým, než ukončia svoje vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jeho platnosti,

SA DOHODLI TAKTO:

#### Článok 1

Chorvátska republika sa týmto začleňuje ako zmluvná strana Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej.

#### Článok 2

1. Po podpise tohto protokolu Únia odovzdá svojim členským štátom a Mexiku znenie dohody v chorvátskom jazyku.

2. S výhradou nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa chorvátske jazykové znenie stáva autentickým za rovnakých podmienok ako anglické, bulharské, české, dánske, estónske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, maďarské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, španielske, švédske a talianske jazykové znenie dohody.

## Článok 3

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

## Článok 4

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

## Článok 5

1. Zmluvné strany podpíšu a schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi.
2. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany vzájomne oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel.
3. Bez ohľadu na odsek 2 sa zmluvné strany dohodli, že do ukončenia vnútorných postupov Únie a jej členských štátov potrebných na nadobudnutie platnosti tohto protokolu budú ustanovenia tohto protokolu vykonávať od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni, keď Únia a jej členské štáty oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na tento účel a Mexiko oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tohto protokolu.
4. Oznámenia sa zasielajú generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, ktorý je deponitárom tohto protokolu.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali tento protokol.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εφτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatszadik év november havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Íntocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

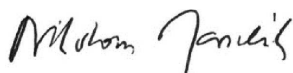
V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

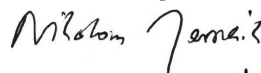
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugojsunde november år tjugohundraarton.

За държавите членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



*Handwritten signature*

За Мексиканските съединени щати  
 Por los Estados Unidos Mexicanos  
 Za Spojené státy mexické  
 For De Forenede Mexicanske Stater  
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten  
 Mehhiko Ühendriikide nimel  
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού  
 For the United Mexican States  
 Pour les États-Unis mexicains  
 Za Sjedinjene Meksičke Države  
 Per gli Stati Uniti messicani  
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –  
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu  
 A Mexikói Egyesült Államok részéről  
 Ghall-Istati Uniti Messikani  
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten  
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych  
 Pelos Estados Unidos Mexicanos  
 Pentru Statele Unite Mexicane  
 Za Spojené štáty mexické  
 Za Združene mehiške države  
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta  
 För Mexikos förenta stater

